

May 4, 2012

A DEEP APPROACH® TO TURKISH
SUGGESTION CARD FOR SELF-DIRECTED LEARNING

CARD NUMBER 11

THEME: CITIES IN TURKEY / TÜRKİYE'DEKİ ŞEHİRLER

LEVEL: Intermediate

EDUCATIVE PROJECTS:

- 1) The double life of Istanbul
- 2) The multicultural Turkish city

Module developed by Yasin Tunç



LANGUAGE STANDARDS BEING DEVELOPED (See ACTFL Standards):

Communication (1.3): Present information, concepts, and ideas to an audience of listeners or readers on historical and cultural aspects of certain cities in Turkey.

Cultures (2.1): Demonstrate an understanding of the relationship between the practices and perspectives of multiple cultures in Turkey through a study of urban culture.

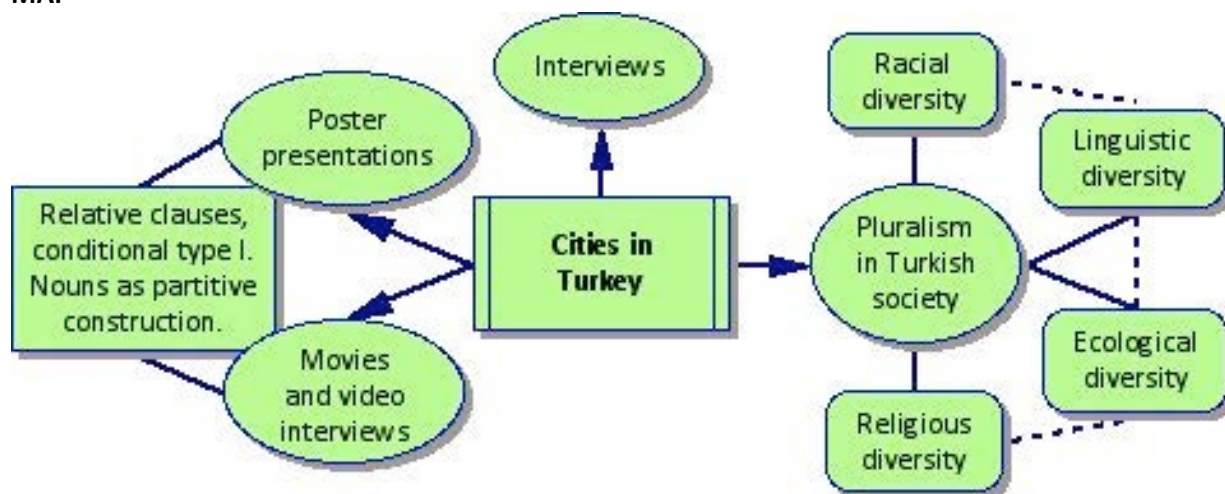
Connections (3.2): Acquire information about different cities in Turkey and recognize the distinctions that are only available through the study of the Turkish culture and language.

Comparisons (4.2): Demonstrate understanding of the concept of culture through comparisons of the urban culture in Turkey studied and your own.

Communities (5.1): Use the language both within and beyond the school setting by engaging in various activities related to social and cultural aspects of the urban life in Turkey.

Communities (5.2): Show evidence of becoming a life-long learner by using the Turkish language for personal enjoyment and enrichment through engaging in various activities such as writing poems and being exposed to various cultural aspects such as music in Turkey.

MIND MAP



VIDEOS USED IN THE MODULE

Project 1:

Video I- "Cuma'dan Pazar'a İstanbul"

Video II- "Crossing the Bridge-İstanbul Hatırası"

Project 2:

Video I- "Mardin Debate"

Video II- "Şanlıurfa"

1) BAĞLAM/CONTEXT

In this module "Cities in Turkey", you will learn about various characteristics of different cities in Turkey. By watching videos, listening to interviews, surfing through different websites, and reading articles and poems, you will gain insight into the history, geography, culture, and spirit of the cities in Turkey. Moreover, you will experience the diversity of cultures, languages, and music that exist in Turkey by analyzing life in

2) TEMATİK PROJELER/THEMATIC PROJECTS

Two projects are suggested for the theme "Cities in Turkey".

Project 1: İstanbul'u iki açıdan inceleyiniz – Explore the double life of İstanbul

For this project, you will be provided with two videos: The first video portrays İstanbul as the cradle of different civilizations, as the bridge between the east and the west, and as a reflection of history. The video mostly focuses on İstanbul as the intersection point of many different religions and sects. The purpose here is to point out how different religions can survive within the walls of a city without violating each other's rights.

The second video uses a different narrative. Here the narrator in the video discovers İstanbul through alternative music bands and touches the heart of the city through a musical voyage.

You will also be provided with a poem (among many poems about İstanbul) by Ziya Osman Saba, famous for his short stories and poems. The

the cities. You will be able to see the alternative side of the cities, which does not have a touristic purpose.

MEKAN VE ZAMAN/SPACE AND TIME

You will discover the history of some of the cities such as İstanbul and Şanlıurfa. You will become familiar with the cities in different geographical regions with specific characteristics of each region they represent. Furthermore, you will find out about the history of different civilizations and nations that have lived in the cities throughout history.



poem, *İstanbul*, is about someone who longs for the city, by contemplating on its every corner.

You can use both of the videos or either one of the videos, depending on the time available. However, both of the videos are suggested for the project (and if the instructor has to choose between the two, the video *Crossing the Bridge* is suggested). You can watch the videos, search the Internet, and read articles and poems about İstanbul to get as familiar as possible with the city. After a deep discussion of important points about İstanbul, you can prepare and present your own version of İstanbul in a poster (presentation) using

different pictures, videos, or even poems that have been written about İstanbul. The project is

expected to take at least 3-4 classes of 50 minutes.

Project 2: Türkiye'deki Şehirleri Çoğulculuk ve Çok Kültürlülük Açısından İnceleyiniz - Explore Turkish cities as a reflection of plurality and multiculturalism

In this project, two different videos will be provided, one will be about Mardin, a city in the southeast side of Anatolia in Turkey, a city which is has a very mixed population: Kurds, Turks, Assyrian/Chaldean/Syriacs and Arab. All of these represent large groups. There is also a small Armenian community in Mardin. In the video, three speakers, converse about the city where they live: Mardin. The speakers are talking about solidarity, dialogue, and peace among different groups in Mardin, sometimes focus on the changes in the attitudes of the new generations, which they believe might break the existing truce among the groups. You should watch the video and identify as many of the city's features as possible.

The second video will be about Şanlıurfa, a city in southeast Anatolia, which is known to be the city of prophets. Like Mardin, the population of Urfa is varied with an urban population composed of mostly Kurds and Turks and rural population of a mix of Kurdish, Turkish and Arabian and, to a lesser degree, Zaza, Yezid, Armenian and Jewish.

The video “Şanlıurfa” mostly focuses on the history and archeological importance of the city, with many historical figures, including prophets and historical sites representing different phases of history. You should watch the video and take notes about the city.

After watching the videos, pinpointing different characteristics of these two cities, and discussing them in the classroom, you should conduct interviews with some Turkish people (It could be someone indigenous to these two cities, someone who has a good knowledge about these cities, or someone who has been to one of these cities, whether it be a professor, a student, or an officer). You can even arrange a teleconference or a Skype communication with people from Turkey. The interviews are to be carried out in small groups, with some interviews focusing on Mardin and some on Şanlıurfa. You may also want to conduct the interview on another city than these two. It is suggested that you take notes or record your interviews and share them with the other groups in the classroom.

PROJECT 1: İSTANBUL’U İKİ AÇIDAN İNCELEYİNİZ - EXPLORE THE DOUBLE LIFE OF ISTANBUL

TABLE 1 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP

The Double Life Of Istanbul			
ACCESS		VOICE	
INTERPRET	ANALYZE	PRESENT	INTERACT
READ/WATCH/LISTEN	FOCUS ON LANGUAGE	WRITE/SPEAK/RECORD	EXCHANGE AND ACT
Watch two movies about Istanbul (or another city of your liking).	Use adverbial sentences of purpose: için	Write a descriptive essay about İstanbul (or another city of your liking): the following connectives might be	Discuss İstanbul's characteristics via an analysis of the religions and different music groups existing

<p>Read the transcriptions or summaries.</p> <p>Read and listen to a poem about Istanbul.</p>	<p>(video: Crossing the Bridge) Use the conditional type I (video: Crossing the Bridge).</p> <p>Use the noun compounds as partitive construction (Text <i>Cumadan Pazara İstanbul</i>)</p>	<p>helpful: Dahası, bunun yanında, buna ek olarak, ve, bununla beraber...vb.</p> <p>Write a poem about Istanbul or another city you like</p>	<p>in Istanbul.</p> <p>Share you poems and prepare a musical poetry event together.</p>
---	--	--	---

<p>ACTION: Create and share a poster</p>	<p>THEME: The double life of a city.</p>	<p>OPERATIONS: Use descriptive discourse, poetic discourse, connectives; present effectively.</p>
---	---	--

ÖNERİLER/GUIDELINES

A. Neler yapacağım?

1. İstanbul'la ilgili iki videonun izlenmesi, transkripsiyonlarının okunması,
2. İstanbul ile ilgili olan şiirin okunması ve ana temasının tartışılması,
3. Derste tartışılacak konuların/noktaların öğrenciler tarafından not alınması,
4. Not alınan tartışma noktalarının diğer bireylerle tartışılması,
5. Düşüncelerin poster sunumunda yardımcı olacak şekilde düzenlenmesi,
6. Betimleme Paragrafı için temel düşüncelerin belirlenmesi.

B. Nasıl tartışmalıyım?

1. Posterin hazırlanması,
2. Posterde neyin kullanılacağını belirlenmesi (öğretmenle de görüşülebilir bu noktada),
3. Posterde kullanılacak şeylerin (resim, video, şiir, vs.) toplanması,
4. Posterin sınıfta sunulması.

A. What am I going to do?

1. Watch the videos about Istanbul with their transcriptions;
2. Read and listen to the poem provided in this module and discuss its theme;
3. Write down important points worth discussing with the class;
4. Discuss your points with your classmates;
5. Organize your points under specific topics in a way that will help you with the poster presentation;
6. Determine the points you want to highlight in your descriptive essay.

B. How to present the poster?

1. Prepare a regular-size poster;
2. Determine what to include in the poster and the criteria of a successful poster.
3. Collect your data, such as pictures, videos (to be presented on a projector), poems, etc.
4. Present your poster to the class.

MATERIALS for Project 1:

Video I- *Cumadan Pazara İstanbul*: This video reflects Istanbul as the cradle of different civilizations, as the bridge between the East and the West, as a reflection of history. The video mostly focuses on Istanbul as the intersection point of many different religions and sects. The purpose here is to point out how different religions can survive within the walls of a city without violating each other's rights.

Özet: Bu film İstanbul'a odaklanmakta, İstanbul'un farklı medeniyetlerin beşiği, doğu ve batı arasında bir köprü olduğundan bahsetmektedir. Film çoğunlukla İstanbul'un farklı dinlerin ve mezheplerin keşiştiği bir yer olduğuna odaklanmaktadır. Burada amaç farklı dinlerin,

birbirlerinin haklarını ihlâl etmeden nasıl bir kentin duvarları içerisinde beraberce yaşayabileceğini vurgulamaktır.

Video II- *Crossing the Bridge-İstanbul Hatırası*: The second video uses a different narrative: Here the narrator in the video discovers Istanbul through different alternative music bands and touches the heart of the city through a musical voyage.

Özet: ikinci film, birinci filmden farklı bir anlatım şeklini kullanmaktadır: Burada, hikayeci İstanbul'u alternatif müzik grupları ile keşfetmekte ve müzikal bir yolculuk ile kentin derinliklerine inmektedir.

See Appendix I and II, at the end of the Thematic Projects section, for the transcripts of the videos

Poem on İstanbul by Ziya Osman Saba
Saba, Z. O. (2003). *Bıraktığım İstanbul*. İzmir: Alkım Yayınevi.

İstanbul

Seni görüyorum yine İstanbul
Gözlerimle kucaklar gibi uzaktan
Minare minare, ev ev,
Yol, meydan.

Geliyor Boğaziçi'nden doğru
Bir iskeleden kalkan vapurun sesi,

Mavi sular üstünde yine
Bembeyaz Kızkulesi¹.

Bir yanda, serin sabahlarla beraber,
Doğduğum kıyılar: Beşiktaşım.
Baktıkça hep, semt semt, yer yer,
Beş yaşım, onbeş yaşım, ah yirmi yaşım!

Durmuş bir tepende okuduğum mektep, *durmak (bir yerde olmak): to exist, stand, and be; mektep: school.*

Vocabulary

yine: again (in this context)

kucaklamak: to embrace, and hug; uzaktan: from afar, remotely

minare: minaret

meydan: square

iskele: dock, port; kalkmak (araç için): to leave, and depart (trains, busses...)

serin: cool, chilly (weather)

semt: neighborhood, part, district, quarter (of a city or town)

¹ Maiden's Tower (Turkish: Kız Kulesi) is located on a small islet in the Bosphorus strait off the coast of Üsküdar in Istanbul, Turkey.

Askerlik ettiğim kışladır ötesi.

askerlik (yapmak): to do your military service; kışla: military barracks, or posts; ötesi: beyond, the other side.

Bir gün bir kızını benim eden
Evlendirme dairesi.

evlendirme dairesi: register office.

Benim de sayılmaz mı oralar?

sayılmak (hesaba katmak, dikkate almak): to pay attention to, to take sb/sth into account, to deem or esteem.

Elimi tutar gibi iki yanımdan,
Babamın yattığı Küçüküsu,
Anamın toprağı Eyüp sultan.

yatmak (Ölü gömülmüş olmak): to be buried.

Önümde, açık kollarıyla boğaz,
Çengelköy'den aktarma Rumelihisarı.
İstanbul, İstanbul'um benim,
Kadıköy'ü, Üsküdar'ı...

aktarma(k): to transfer, change.

Gün olur, Köprü ortasında durur
Anarım, Adalar'da çamların uykusunu.

anmak (zikretmek, hatırlamak): mention, cite, and also remember.

Gün olur, Beyoğlu'nu özler içim,
Koklamak isterim Tünel'in kokusunu.

özmek: to miss somebody/something.

Bulut geçer üstünden,
Gemi gelir yanaşır
Bir eski türküdür, kulağıma fısıldar,
"İçi dolu çamaşır."

*üstünden geçmek: to pass over somebody/something.
yanaşmak: to approach, and draw alongside.
türkü: Folk song; fısıldamak: to whisper, mutter.*

Göğünde tanıdım ayın ondördünü.
Kırlarında bilirim baharı,
Her şey içimde, her şey,
İstanbul yadigarı.

yadigar: souvenir, reminder.

Bir daha görüyorum seni dünya gözüyle,

Dünya gözüyle bir daha görmek (deyim): it is an idiom generally used by people who feel they are close to death and expresses the things they see in their last days.

Göğün hep üstümde, havan ciğerlerimdedir. Ciğer: (kara ciğer) lung, (ak ciğer) kidney.

Ey doğup yaşadığım yerde her taşını
Öpüp başıma koymak istediğim şehir

Öpüp başına koymak (deyim): It is an idiomatic expression meaning to value or adore something; to keep something in high esteem. (Literally, to kiss someone's hand and take it to your forehead).

**PROJECT 2: TÜRKİYE'DEKİ ŞEHİRLERİ ÇOĞULCULUK VE ÇOK KÜLTÜRLÜLÜK AÇISINDAN İNCELEYİNİZ
EXPLORE TURKISH CITIES AS A REFLECTION OF PLURALITY AND MULTICULTURALISM**

TABLE 2 INSTRUCTIONAL ORGANIZERS and EMBEDMENT MAP

The Multicultural Turkish City			
ACCESS		VOICE	
INTERPRET	ANALYZE	PRESENT	INTERACT
READ/WATCH/LISTEN	FOCUS ON LANGUAGE	WRITE/SPEAK/RECORD	EXCHANGE AND ACT
Watch one video interview about Mardin and one movie about Şanlıurfa.	Participles (subject participle) -(y)An "il genelinde yapılan arkeolojik araştırmalar", "Balıklıg.'ün yanı başında yapılan kazılar".	Write a compare/contrast essay about two cities (either both in Turkey, or one in Turkey one in your own country) using discourse connectives of opposition. (See preoral activity sheet for writing a compare/contrast essay).	Discuss the multicultural aspects of Mardin and Şanlıurfa. Interview people about Mardin and Şanlıurfa.

ACTION: Interview (on Skype, or an alternative medium).	THEME: Multiculturalism in the Turkish city.	OPERATIONS: Compare/contrast; essay Writing; communicate effectively; narrate an interview; use the appropriate tenses.
---	--	---

ÖNERİLER/GUIDELINES

A. Neler yapacağım?

1. Mardin ve Şanlıurfa'ya dair filmleri izleyin ve metinlerini okuyun,
2. Filmlerde tartışılan noktaları not alın,
3. Önemli noktaları gruplar halinde tartışın,
4. İki şehir arasında karşılaştırma yapabilmek için referans noktaları belirleyin,
5. Röportaj için size yardımcı olacak soruları belirleyin.

A. What should I do?

1. Watch the movies "Mardin debate" and "Şanlıurfa", following along with the transcriptions;
2. Jot down points that are discussed in the movies;
3. Discuss the points in groups;

4. Determine the points to be used as reference points for a comparison;

5. Come up with interview questions.

B. Röportajı nasıl yapacağım?

1. Röportaj için size yardımcı olacak konuları yazın,
2. Önemli noktaları sorulara dönüştürün,
3. Mardin ve Şanlıurfa konusunda size bilgi verebilecek birisiyle röportaj yapın,
4. Röportajı kaydedin ve önemli noktalarını sınıfta arkadaşlarınızla paylaşmak için belirleyin,
5. Deneyiminizi sınıf arkadaşlarınızla paylaşın.

B. How to conduct the interview?

1. Jot down points for the interview;
2. Turn the important points into questions;
3. Organize an interview with someone who is able to provide you with information about Mardin and Şanlıurfa;
4. Record the interview and identify the important parts to share with your classmates;
5. Share your experience with the class.

MATERIALS

For Project 2 (see Appendices III and IV for the transcriptions of the videos)

- A video “Mardin debate”, which mainly focuses on the solidarity, dialogue, and peace among different groups in Mardin, sometimes with a focus on the changes in attitudes of the new generations.
- A video on Şanlıurfa, which primarily focuses on the history and archeological importance of the city



3) İNTERNET BAĞLANTILARI/ INTERNET LINKS

1. This site provides general information about Istanbul, from its history to its geography:
<http://en.wikipedia.org/wiki/Istanbul>
2. Provided by the Ministry of Culture and Tourism this website includes detailed information about Istanbul.
<http://www.istanbulkulturturizm.gov.tr/Genel/BelgeGoster.aspx?F6E10F8892433CFF445139E278E0BCE26046EE59C81ED116>
3. Another site that includes comprehensive information about Istanbul:
<http://www.allaboutturkey.com/istanbul.htm>
4. This site refers to an article written by a columnist who discusses the problems that need attention in Istanbul:
http://www.turkcebilgi.com/kose_yazisi_23610_m-huseyin-bilgin-istanbulun-sorunlari.html
5. Provided by the Ministry of Culture and Tourism, this website includes detailed information about Mardin.
<http://www.mardinkulturturizm.gov.tr/Default.aspx?F6E10F8892433CFFD52DD97CAAFACAC8732AF1FFCEED9199>

6. This site, provided by the Ministry of Culture and Tourism, includes detailed information about Şanlıurfa.
<http://www.urfakultur.gov.tr/haber.asp?kategori=Haberler>

4) DEĞERLENDİRME/ EVALUATION

Self-Evaluation or Peer Assessment Rubric for Module 11 Cities

For the Poster Presentation: You are able to:	Needs improvement	To a certain extent	Good	To a great extent
Use different types of graphics, colors, and pictures to convey your message.				
Organize your content, so that it is visually appealing and readable to all the audiences.				
Collect data from a variety of sources in the target culture and synthesize them into a meaningful poster.				
Exchange basic information related to the target culture through your poster.				
Show understanding of the target culture through the ideas discussed in the poster.				
Communicate your message adequately.				
Demonstrate some control of grammar and vocabulary functions with only some errors.				
Demonstrate a sufficient amount of polishing.				
Produce comprehensible target language, with only some lapses in fluency.				
Show some evidence of risk-taking, in terms of using unfamiliar language functions/structures.				

For the Written work: You are able to:	Needs improvement	To a certain extent	Good	To a great extent
Communicate your message adequately.				
Organize your ideas in a somewhat comprehensible way.				

Use the target language structures satisfactorily.				
Use sentences connectors of addition and compare-contrast with few mistakes.				
Show some evidence of risk, with regard to using target language structures and vocabulary.				

For the Interview: You are able to:	Needs improvement	To a certain extent	Good	To a great extent
Produce comprehensible language with very few lapses in fluency.				
Incorporate studied grammar and vocabulary in a controlled fashion (with few errors).				
Demonstrate some spontaneity in conducting the interview) and only an occasional reading or reciting memorized work.				
Show consistency/coherency in total production of the interview.				

DEĞERLENDİRME Biresysel Değerlendirme Ölçütleri

Poster sunumu Yapabiliyorum:	Geliştirilmeli	Kısmen yapabiliyorum	İyiyim	Oldukça iyiyim
Anlatmaya çalıştığım temayı farklı grafik, renk ve resimler kullanarak dile getirebiliyorum.				
Sunumum içerik bakımından düzenli ve görsel bakımdan izleyicinin anlayabileceği açıklıkta.				
Türk kültürüne dair farklı kaynaklardan veri topladım ve bu veileri posterimde anlamlı bir bütüne dönüştürebildim.				
Türk kültürüne dair temel bilgileri posterim aracılığıyla aktarabiliyorum.				
Posterim aracılığıyla aktardığım fikirler Türk kültürünü anlamaya çalıştığımı gösteriyor.				

Anlatmaya çalıştığım temayı yeterli bir şekilde dinleyiciye aktarabiliyorum.				
Kısmen de olsa -bazı hatalarla- Türkçe dilbilgisi, dilbilgisi fonksiyonları ve kelimelere hakimim.				
Posterimde yeterli miktarda yaratıcılık sergileyebiliyorum.				
Türkçe'yi, akıcılıkta bazı aksaklıklar olsa da, anlaşılır bir şekilde kullanabiliyorum.				
Türkçe'de bilmediğim ya da henüz öğrenmediğimiz bazı dilbilgisi kalıplarını risk alıp kullanabiliyorum.				

Türkçe makale için Yapabiliyorum:	Geliştirilmeli	Kısmen yapabiliyorum	İyiyim	Oldukça iyiyim
Anlatmaya çalıştığım temayı yeterli bir şekilde okuyucuya aktarabiliyorum.				
Düşüncelerimi kısmen de olsa anlaşılır bir şekilde organize edebiliyorum.				
Öğrendiğim ya da edindiğim yapıları yeterli oranda kullanabiliyorum.				
Ekleme, karşılaştırma ve zıtlık belirten cümle bağlaçlarını birkaç hatayla da olsa kullanabiliyorum.				
Türkçe'de bilmediğim ya da henüz öğrenmediğimiz kelimeleri ve dilbilgisi kalıplarını risk alarak kullanabiliyorum.				

Röportaj için Yapabiliyorum:	Geliştirilmeli	Kısmen yapabiliyorum	İyiyim	Oldukça iyiyim
Türkçe'yi, akıcılıkta bazı aksaklıklar olsa da, anlaşılır bir şekilde kullanabiliyorum.				
Öğrendiğim ya da edindiğim yapıları yeterli oranda -bazı hatalar olsa da- kullanabiliyorum.				
Röportajı yaparken, bazen eldeki metinden ezbere okuma da olsa, Türkçe'yi kullanımda doğallığı yansıtabiliyorum.				
Röportajı yaparken genel olarak tutarlıyım ve bütünlüğü koruyabiliyorum.				

5) YARDIMCI TEMALAR/ FOLLOW-UP

- The theme “Cities in Turkey” could be extended with a discussion of problems that the big cities in Turkey are facing. The causes and effects of the problems and the solutions to the problems could be discussed. One of the Internet links provides an article about the problems in Istanbul. You can do a more thorough research on the topic through Internet and other available sources. This way a more ecological point of view could be raised in the classroom through the target language [Turkish].
- The theme *Cities in Turkey* could be furthered by a discussion on the preservation/conservation of cultural/historical heritages in cities -some particular cities could be chosen for this discussion- regarding to the policies of Ministry of Culture.
- The theme could also be furthered by a discussion on the most popular tourist resorts - whether it is cultural tourism, religious tourism, adventure travel, water tourism etc. - in Turkey.

6) MÜZİK/MUSIC

The following songs could be played for this topic.

- A song by Candan Erçetin ft. Ceza: <http://www.youtube.com/watch?v=rGh8xRoHsvI>
- Another song that is generally associated with Şanlıurfa: Kazancı Bedih: *Nemrudun Kızı* http://www.youtube.com/watch?v=ju-nzAB_bP8

Lyrics: *Şehir* (Candan erçetin, ft. Ceza)

Keywords:

tuzak kurmak: to trap; to set up.

uzak kılmak: Keep someone away from someone/something.

yormak: to exhaust; to waer someone out.

kandırmak: to deceive or fool someone.

uymak (ayak uydurmak): to adapt; to comply with; to conform.

sözünü tutmak: keep one’s promise, word.

ayrılmak: to leave; to quit someone/something/a place.

Candan Erçetin:

Bu şehir insana tuzak kuruyor bu şehir insanı uzak kılıyor
Bu şehir insanı hayli yoruyor bu şehir insanı hep kandırıyor (X2)

Ceza²:

Senin için yazılmış her şiir bu bedenim olsa
Keşke bak bir ömrü vereceğim işte bu şehir benim bir demir
Atmış ki gönlüm yosun tutmuş limanda kalmış toprağında
Servetim var anılarım çocukluğum ve geleceğim bağlamış
Elimi kolumu ne kadar uzağa gitsem de kopamadım ne kadar
Yakınsam ona ben o kadar uzağım ondan her taraf tuzak her
Bir yer yalan tutulmamış ki hiçbir söz hep yalan dolan var

² You can skip the parts that are recited by Ceza.

Candan Erçetin:

Bu şehir insana tuzak kuruyor bu şehir insanı uzak kılıyor
Bu şehir insanı hayli yoruyor bu şehir insanı hep kandırıyor (X2)

Ceza³:

Gel bu şehrin havası böyle kalsın aynalar yalancıdır bu
Şehrin dört bir yanında ayna var alımlıdır kandırır ki
Anlamazsın verilen sözler unutulur belki yarına umut olur
Fakat bu şehir unutturur bazen hatırlatır ve ağlatır
Güldürür bir gün yaşarken bir gün öldürür bir türküdür bu
Duyduğun senin için dikenli gül ve yaşanacak bir gündün bu
Şehirde doğdum bu şehirde söndüm

Candan Erçetin:

Gel biz
Şehrin havasına hiç uymayalım birbirimize verdiğimiz
Sözlerin hepsini tutalım bir de şehirli türkü tutturup
Karşılıklı seninle şehre inat dert üstüne dert koymayalım
Ayrılmayalım

Ceza⁴:

Gönül bir bağlanmış ki sorma her güneşli gün ve her
Yıldızlı geceyi özler o da bizim gibi kardeşiz biz sanki
Yağmuruyla ıslanan ağaç gibi kökünden bağlı kopmaz özümdür
O bilinmez sözüm var and içilmiş bir günde dört mevsimmiş
Bu şehir benim mi bu şehir bizimmiş anla pes etmedik umutla
Yürüdük işte hergün aynı yolda bırakmam, terk etmem, ben
Gitmem bu şehirden

Candan Erçetin:

Bu şehir insana tuzak kuruyor bu şehir insanı uzak kılıyor
Bu şehir insanı hayli yoruyor bu şehir insanı hep
Kandırıyor bu şehir insana tuzak kuruyor

Ceza:

gel bu
Şehrin havası böyle kalsın tuzakla dolmuş her yer yorulmuş
Tüm bedenler acep neden?

Candan Erçetin: bu şehir insanı

Hayli yoruyor

Ceza: bırakmam terketmem ben gitmem bu şehirden.

Lyrics: Kazancı Bedih by Nemrudun Kızı

Vocabulary

Nemrutun kızı yandırdı bizi

Çarpıtı sillesini felek misali

Sil yazımızı kurtar bizi

yandırmak: to cause something to burn; set one's heart on sth

Çarpmak: to strike, crash, and hit; *sille:* slap, cuff; *felek:* destiny, fate; *misal:* like, resembling, example.

Yazı (kader): destiny; *kurtarmak:* to salvage, rescue, save.

³ You can skip the parts that are recited by Ceza.

⁴ You can skip the parts that are recited by Ceza.

Çarptı sillesini felek misali
Mevla'm gör bizi

Mevla: God, creator, maker.

Ocağım söndü nasıl beladır

Ocağı sönmek (deyim): ocak refers to family in this context; and the idiom means the dispersion of the family; bela: trouble, problem.

Bırakıp gitti bu ne devrandır
Dünya gözümde Kербela⁵dir
Allah'tan bulasan

Devran: fate, time, fortune.

Allah'tan bulmak (idiom): it is a curse meaning to get one's just deserts from God.

Ocağım söndü nasıl beladır
Bırakıp gitti bu ne devrandır
Dünya gözümde Kербela'dır
Allah'tan bulasan

Kararsın bahtın yıkılsın tahtın

Kararmak: (literally) get dark; fade out; baht: destiny, lot; yıkılmak: to collapse, and break down; taht: throne, crown.

Yalvardım yakardım yol bulamadım
Ah olmasaydın kara yazı

Yalvarmak (yakarmak): to beg, plead, beseech.

Evirdim çevirdim yaranamadım

Evirip çevirmek: to turn about; to turn over and over; yaranmak: to make up to someone.

Ayandır halim

ayan: clear, evident.

Ocağım söndü nasıl beladır
Bırakıp gitti bu ne devrandır
Dünya gözümde Kербela'dır
Allah'tan bulasan

Ocağım söndü nasıl beladır
Bırakıp gitti bu ne devrandır
Dünya gözümde Kербela'dır
Allah'tan bulasan

ALTERNATIVE MUSIC VIDEOS

- Vadideki Saklı Güzellikler
- Cumalıkızık
- Duvarları Konuşan Diyar: Diyarbakır
- Van
- Denizli ve Ahmet Hulusi

7) KAYNAKÇA/BIBLIOGRAPHY

Saba, Z. O. (2003). *Bıraktığım İstanbul*. İzmir: Alkim Yayınevi.

⁵ Is the name of a holly (for Shiite Muslims) city in the south of Baghdad in Iraq, where the Battle of Karbala took place, and prophet Mohammed's grandson was killed, whose tomb is there.

8) SUNUMLAR/POWERPOINT PRESENTATIONS

Presentation I: This presentation is about the most popular touristic places in Istanbul. You may use this presentation in the first project, after watching the first movie. The information in the presentations may give you ideas on what to include in your poster(s).

Presentation II: The second presentation is about one of the traditions in Şanlıurfa: Sıra Geceleri, which is gaining popularity in most parts of Turkey.

9) YARDIMCI KONUŞMA KALIPLARI/PRE-ORAL ACTIVITY

Karşılaştırma kompozisyonunun yazılması/Writing a compare-contrast Essay

Karşılaştırma kompozisyonları genellikle iki şekilde yazılır/Compare-contrast essays are generally written in two formats:

1. Bir bütün halinde yapılan karşılaştırma/Block format

I Giriş/Introduction

Genellikle, okuyucunun dikkatini çekecek çarpıcı bir cümle ile başlayabilirsiniz. Daha sonra, karşılaştırmak istediğiniz iki nesne/şehir vs. ile ilgili kısa ve genel bilgi veriniz. Giriş paragrafınızı, okuyucuya kompozisyonun ana temasını belirtecek bir cümle ile sonlandırınız. Mesela, *iki nesne/şehir arasında çeşitli benzerlikler ve farklılıklar bulunmaktadır. Ya da iki nesne/şehir arasında çeşitli benzerliklerin yanında birçok farklılık da bulunmaktadır.* Böylece okuyucu ilerki paragraflarda ne ile karşılaşacağını bilir.

You may start with a striking introductory sentence that will catch readers' attention. Afterwards, give some general information about two things/cities etc. that you want to compare. Finish the introductory paragraph with your thesis statement, so that the reader knows what to expect in the following paragraphs.

II Gelişme/Body paragraph I

Bu paragrafta sadece birinci nesne/şehir ile ilgili bilgiler veriniz. Birinci nesne -diyelim ki A olsun nesnemiz- hakkında en az iki karşılaştırma noktası belirleyiniz.

Give information only about the first object/city in this paragraph. Provide at least two comparison points for the object/city, henceforth A.

Örneğin,

A- sosyo-ekonomik yapı

A-nüfus

A-sorunlar

III Gelişme/Body paragraph II

Bu paragrafta, B'nin aynı özelliklerini sıralayacaksınız.

In this paragraph, compare B to A with regard to the same comparison points you used for A in the

previous paragraph.

B- sosyo-ekonomik yapı

B-nüfus

B-sorunlar

Önemli olan, bu paragrafta çokça bağlaca yer vermeniz.

Use as many connectives as possible in this paragraph.

Örneğin,

A'dan farklı olarak, B ...dir.

A ...iken, B...dir.

A...dır, fakat/ama/ancak/lakin B...dir.

Hem A hem de B...dir(ler).

Ne A ne de B...dir.

İkisi de...dir.

IV Sonuç/Conclusion

Ana fikrinizi yeniden ama farklı yapılar kullanarak ifade ediniz. Önemli benzerlikleri ya da farklılıkları yeniden belirtiniz. Çarpıcı bir cümle ile kompozisyonunuzu bitiriniz (bir tavsiye olabilir).

Rephrase and rewrite your thesis statement. Give a brief summary of important similarities and differences. End your essay with a striking statement (it can be a recommendation).

2. Her bir özelliğe dayalı karşılaştırma/Point by point format

Yukarıdakinden farklı olarak, burada her bir gelişme paragrafınızda bir karşılaştırma noktası belirleyiniz ve A'yı ve B'yi bu açıdan karşılaştırınız.

Unlike the previous writing style, determine a comparison point for each paragraph and compare A and B with regard to this comparison point.

I Giriş/Introduction

II Gelişme/Body

A sosyo-ekonomik yapı/B sosyo ekonomik yapı

III Gelişme/Body

A nüfus/B nüfus

IV Gelişme/Body

A sorunlar/B sorunlar

EK/APPENDIX I

Transcription of “Cumadan Pazara İstanbul”

Keywords: inanç, mozaik, fethetmek, hoşgörü, birleştirmek, birleştirici, kutsal, evrensel.

Blue highlights in the text: See grammar point GPI#12 (Noun Compounds as Partitive Construction).

İstanbul! Kıtaları olduğu kadar, insanların ve inançlarını birleştirmeyi bilmiş, bir ayağı Avrupa'da bir ayağı Asya'da, koca bir yaşam birikimi. Yaşadığı her dönemden alması gerekeni almış, insan yüreklerinde hâlâ sıcacık yaşayan, devasa bir mozaik. Kulak verdiğinizde, **binlerce yıldır** birikmiş her türlü inançtan, her tür tutkudan çağrılar

duyabilirsiniz. Baktığınızda, dilediğiniz her şeyi görebilirsiniz *Cuma'dan Pazar'a İstanbul*'da.

Doğu Roma İmparatorluğu'nun kalbini, İstanbul'u fethetmek, topraklarla delinmiş surlardan içeri girip, zaferin gücünü dünyaya duyurmak değildi. Fatih

Sultan Mehmet ⁶için İstanbul'u fethetmek, onu insanlık adına anlayışlı, hoşgörülü bir yönetim inancına kavuşturmak, tacın tahtın ötesinde, evrensel kılabilme...

Ayasofya⁷... Yaklaşık bin yıl hüküm sürmüş Doğu Roma İmparatorluğu'ndan geride kalan tüm görkemin ve Fatih'in tüm özlemlerinin yaşayan tanığıdır Ayasofya. 1 Haziran 1453 günü Fatih Sultan Mehmet cuma namazını burada kılar, "düşman" diyebileceği diğer inançları asla dışlamadan. Hoşgörüsünü gelecek kuşaklara miras bırakarak. Böylece müslümanlarca kutsal sayılan bir Cuma günü, İstanbul'un Osmanlı Dönemi başlar.

Kariye müzesinin, Tevrat ⁸ve İncil'deki⁹ öyküleri konu alan mozaikleri, bugünkü canlılıklarıyla, İstanbul'un geniş insan mozaığının, değişik inançtan insanlarına duyduğu saygının bir kanıtı olarak görülebilir. [İstanbul mozaığının en renkli parçalarından biri](#) olan Ortodoks Kilisesi'nin merkezi, Fener Rum Patrikhanesi, hâlâ İstanbul'dur.

Ve 1453 yılından yansımalar [referring to the video].

İstanbul'un binlerce, hatta [on binlerce yıl](#) gerilere uzanan tarihinde ve günümüzde, belki de en önemli özelliği birleştiriciliğidir. Her dönem uluslar ve inançlar, renkler ve diller hep iç içe, hep yan yana olmuştur.

Topkapı Sarayı: Bir zamanlar üç kıtaya yayılmış Osmanlıların kalbi ve bu özelliği nedeniyle de Müslüman inancının kutsal saydığı emanetlerin ev sahibi olmuştur. Bir müze olarak bu görevini günümüzde de sürdürür.

Evet, kıtaları birleştirir İstanbul. İstanbullu olduğuna inandığı [her şeyi](#) birleştirir. Doğu'yu ve Batı'yı, eskiyi ve yeniği, inançları ve insanları! Özellikle insanları.

⁶ Fatih Sultan Mehmet conquered Istanbul in 1453.

⁷ Hagia Sophia

⁸ Old Testament

⁹ New Testament/Bible

Hoş geldin Gabriela! İstanbullu olmak budur işte. Kendi inancınla katılıverirsin. Süryanice vaftiz olmak seni Ayşe'den, Mehmet'ten ya da başka bir isimden ayırmayacak. Devasa İstanbul mozaığında umarız güzel bir renk olacaksın.

Kapalıçarşı: Sahip olduğu renkleri sıralamakla da bitiremezsiniz, görmekle de duymakla da!... Altın sarısı duygular, her çeşide bürünür burada. Buradan başlayıp, her yere ulaşabilirsiniz. Kapalıçarşı atölyelerinde, kutsallık altınla birleşir...

Bir Hıristiyan geleneği olan "Haç'ın Suya Atılış Töreni" İstanbul mozaığında önemli bir renktir. [İstanbul mozaığında hiçbir parça](#) diğerine aykırı düşmez. [Hiçbir renk](#) diğerinin yanında yadırgatıcı değildir. Kilise önünde, müslümanlar için dinsel anlamda büyük değer taşıyan kandil günlerine özgü simitlerin satılması bir anlamda, İstanbul'un inançları birleştirici hoşgörüsünü vurgular. Bir yanda kandil simitleri yapılır ve satılırken, öte yandan özenle hazırlanmış Paskalya çöreklerinin kokusunu ve lezzetini duymak da İstanbul'a özgü bir güzelliştir.

Bir başka sır! İstanbul balığı kadar evrenseldir. Denizleri bağlayan boğaziyle eşsizdir. Onu izlemeye, hissetmeye doymak adetâ olanaksızdır. İstanbul'u düşünmekle başladığınız her biçimde, [bu dev mozaığın bir başka parçası çıkar](#) karşınıza. [Onun ayrılmaz parçalarından birisi](#) de Rum Ortodoks Kilisesi'dir. Cuma'dan pazara baktığınızda pazar günleri İstanbul Hıristiyan nüfusunun dualarıyla süslüdür.

İstanbul, Cuma'dan Pazar'a, geleneklerin getirdikleriyle yoğrulur, renklenir. [En önemli renklerden biri](#) de, yoğun Müslüman nüfusuyla, İstanbul'un Ramazan ayıdır.¹⁰ Oruç tutulur, camii minareleri aralarına kurulan mahyalar, ışıkla ve sosyal mesajlarla donanır. Tüm bunlar, [İstanbul mozaığının de önemli renkleri](#)dir.

Bir ay boyunca geleneksel Ramazan davulunun sesine uyanan İstanbul, sonrasında günlük seslerine ve yaşam biçimine döner.

¹⁰ Ramadan is the month when the Muslims all around the world fast.

Vocabulary (Source: Türk Dil Kurumu, Büyük Türkçe Sözlük)

inanç: (a) 1. Bir düşünceye gönülden bağlı bulunma. 2. İnanılan şey, görüş, öğretisi. (*belief*)

mozaik: (a) 1. Türlü renklerde, küçük küp biçiminde mermer, taş veya pişmiş toprak parçalarının yan yana getirilmesiyle yapılan resim ve bezeme işi. 2. Değişik dillere ve kültürlere sahip insan topluluğu. (*mosaic*)

fethetmek: (f) 1. Bir yeri veya ülkeyi savaşarak almak, ülke açmak. 2. *mec.* Herkesin takdirini, övgüsünü kazanıp kendine hayran bırakmak. (*to conquer, win*).

birikim: (a) 1. Gözlemler, deneyler sonucu elde edilmiş şeylerin bütünü. 2. Birikme, bir yerde toplanıp yığılma. (*accumulation, experience*).

anlayışlı: (sf) **hoşgörülü.** (*considerate, understanding*)

birleştirmek: (f) Bir araya getirmek. (*to unite, merge, integrate*).

görkem: (a) Göz alıcı ve gösterişli olma durumu, gösteriş, ihtişam, haşmet, şatafat. (*brilliance, gorgeousness, magnificence*)

kutsal: (a) mukaddes, tanrısal olan. (*heavenly, sacred, holy*).

(bir şekle) bürünmek: (f) Bir görünüşe girmek; Sarınmak, örtünmek. (*fold, wrap oneself up in, to be shaped*)

aykırı düşmek: (f) Karşıt olmak, zıt düşmek. (*contradict, incongruous with*).

yadırgatıcı: (sf) alışılmamış, tuhaf. (*strange*).

evrensel: (sf) Dünya ölçüsünde, dünya çapında. (*universal*).

EK/APPENDIX II

Transcription of "Crossing the Bridge"

Keywords: kültür, köprü, zıt, takip etmek, garip, boğaz.

Speaker I (A member of Siyasiabend¹¹):

Konfüçyus der ki: "Yeni gittiğiniz bir yerdeki kültürü, kafa yapısını (seviyesini), derinlikleri,

siğlıkları anlamak için o yerin müziğini dinleyin" der. "Müziğini dinlediğinizde o yerle ilgili her şeyi algılayacaksınız, anlayacaksınız" der.

Abi (ağabey) şu İstanbul var ya yetmiş iki milletin, biz öyle adlandırıyoruz, yetmiş iki milletin geçtiği bir köprü.

Speaker II (A member of Doublemoon

Musiclabel): İstanbul nasıl zıtların şehri, güzel-çirkin, soğuk-sıcak, eski-yeni, zengin-fakir, her şey burada zıtların oluşumundan.

Orhan Gencebay¹²(from one of his movies): Ulan (slang) İstanbul, yaşlı şehir, bunak şehir, Bizans...

Speaker III (A member of Baba Zula¹³): Yani Zeki Mürenlerle, Pink Floydlarla, hepsini aynı anda duyunca, ne ondan zevk aldık ne ondan zevk aldık, şimdi arayı bulduk.

Taxi Driver: Ekmek burada, onun için İstanbul İstanbul(dur), yoksa İstanbul değil.

Speaker IV (A member of Baba Zula): İstanbul'u İstanbul yapan şey boğaz. Yani iki kıtayı birleştiren, aradan geçen, belki de Nuh'un tufanıyla olmuş bir boğaz; belki başka şekillerde.

(A scene from an old Turkish movie) Speaker:

Recep şuranın haline bak, dümdüz yere suyu doldurmuşlar.

Speaker III (A member of Baba Zula): Aslında bu klasik bir batı davulu. Yani bütün setup'ı aynı batı, fakat darbuka trampetin yerine kullanıldığı için. Bir de darbukayı trampet gibi çalmıyorum darbuka gibi çalıyorum ama aynı zamanda da bir batı ritmi atıyorum, ama batı şeklinde atıp dokuzluk ve sekizlik ritimler atıyorum.

Speaker V (A member of Doublemoon

Musiclabel): Ama burası çok, yani İstanbullu musun? İstanbullusun. İki tarafı da İstanbul: hem Asya hem Avrupa, hem doğu hem batı.

Speaker VI (A member of Doublemoon

Musiclabel): Ama o bir avantaj esasında çünkü hem bir şekilde Avrupalı olmaya çalışıyoruz ama bir yandan da doğuya oldukça açığız. Yani o bilinç kanımızda var; dolayısıyla iki tarafında iyi taraflarını tartabiliyoruz. Kafamız daha açık gibi geliyor.

¹¹ An underground music group, famous for their alternative life and music style . They make music for social justice and equality.

¹² A famous Turkish singer, artist, and songwriter.

¹³ An authentic, alternative Turkish Rock 'n Roll group, known for using oriental/local instruments.

Speaker V (A member of Doublemoon Musiclabel): Ahmet'in söylediği seni cevaplıyor aslında. Avrupalı olmaya çalıştığına göre demek ki değilsin.

Speaker VI (A member of Doublemoon Musiclabel): Tabii ki değilim. Biz Asyalıyız. Biz göçebe bir toplumuz. Yani her şey bugünlük yaşanan yerdeyiz. Hele müzisyenler için bu iyicene şey.

Speaker VII (A member of the Orient Expressions¹⁴): Sen burda Disk Jokeylik (DJ) yapıyorsan eğer sen güneyi takip ediyorsun, doğuyu takip ediyorsun, batıyı takip ediyorsun, Amerika'yı takip ediyorsun. Hepsini takip ediyorsun. Ama oralarda olanlar genelde hep kendi bölgesinde biraz kısıtlı kalıyor. Amerika'daki DJler orda bir bölgede çünkü plak dükkanı çıkıyor, iki adım (?) köşe de var, radyo istasyonu lokal ve belirli bir müzik şeyinde dönüyor. Ama burada yaşıyorsan bazı şeylere kulağın zaten geliyor, ve kapatsan bile her yerden bir şey geliyor.

Duman¹⁵: Eskiden, yani on, onbeş yıl önce belki yirmi yıl önce, Beyoğlu biraz daha girilmeyen yani böyle sakat insanların daha çok olduğu ve ailelerin, gençlerin pek tercih etmediği bir yerdi. Eskiler, yani Beyoğlu'na gitmeyelim akşam yemeğe diyebilirdi, eski büyükler. Şimdi ama rahatlıkla herkes geziyor.

Duman: (singing) Lyrics

Bu şehir rakıyla yaşar
Bu şehir cigarayı çeker
Bu şehir gündüzü yaşar
Bu şehir geceyi sever
Bu şehrin adamı söver
Bu şehir kadını döver
Bu şehir kanımızı emer
Bu şehir için ölmeye değer
İstanbul elinden öper.

Replikas¹⁶: 90'ların başından bugüne gelirsek en başta o aslında dominant olan şey, 90'ların başında, rock herhalde, buradan çıkıp. Daha sonra

artık 90'ların sonuna doğru o dominantlığını başka şeylerle paylaşmak zorunda kaldı.

Replikas: Biz şimdi burada garip, hakikaten her açıdan garip bir şehirde yaşadığımız için, yetiştirilişimizde de baya böyle batılı gençler olarak falan yetiştirilmiş vaziyetteyiz aslında yani. Bizim buranın müziğini anlamamız için 19 yaşına falan gelmemiz gerekti. Yani belli bir zaman sonra birdenbire burada yapılmış bir müzik olduğunu, böyle bir gelenek olduğunu görmezden gelmekten vazgeçip, allah allah falan deyip, işin içine daldığımız bir dönem oldu. Birden bire farkına varınca yaşadığı yerin, böyle bir rahatlama, ve sahiplenme hissiyle, böyle evet buralıyız ve buranın müziğini yapıyoruz kardeşim.

Candan Erçetin¹⁷(singing):

Bu şehir insana tuzak kuruyor
Bu şehir insanı uzak kılıyor
Bu şehir insanı hayli yoruyor
Bu şehir insanı hep kandırıyor(x2)

Ceza¹⁸(Singing)

HOLOCAUST
Koyduğum nokta belki son ben bunu bilemem aynı
bomb gibi gelir sana belkide aynı ton
Dibi delik gelebilir ama aynı fon kendini bilemez
montofon ve monoton yaşar
Hep alt aynı don anlatırım ben derdimi yalnız eyy
biminii microphone
Şimdi bana bir bakınız hadi muamelesi kesebilir
haas** ve de muhammed ali gibi gelir asi
Bana bak beni gör vede öl vasi sesim hep duyulur
tepeden bariton
Mekânım olabilir her an ozon yanıma gelenin
canına girecektir eyy biminii microphone...
O oo bunu ben bunu sen şunu ben onu sen gülü
ben günü sen fenomen olacak dolacak heryer
Ceza: Hiphop'ın elbette ki bir eğlenceli bir tarafı
vardır; hani sadece kızlar, paralar, hani gangster
muhabbeti falan. O şekilde bir şey yapmayı hiç
düşünmedim açıkçası. Yani belki sound olarak
birbirine benzeyebilir ama mentalitem daha ciddi
konular daha böyle bütün insanları ilgilendiren
ciddi şeyler.

¹⁴ Another Istanbul band, with their combination of Turkish folkloric music, jazz rhythms, and electro.

¹⁵ A popular Turkish rock group, famous for their combination of Turkish folkloric rhythms with modern rock rhythms.

¹⁶ An experimental rock group from Istanbul.

¹⁷ A famous Turkish singer and songwriter.

¹⁸ A famous Turkish rapper from Istanbul.

İstanbul style Breakers: Bu tarz yerlerde yaptığımız gösterilerde genç kitleye hitap ediyoruz ki hani onlar da özensin bu dansa işte kötü alışkanlıklara yönlensinler. Ondan sonra, zaten çevre çok kötü şimdi, her yerde artık herkesin elinde hap, uyuşturucu, eroin. Bunların olmaması için break dansı yaygınlaştırmaya çalışıyoruz.

(Nefret singing)

SiyaSiyaBend - Hayyam

Hiç hiçbir şeyi bilmiyorlar, bilmek istemiyorlar
Hiç hiçbir şeyi görmüyorlar, görmek istemiyorlar
Şu cahillere bak, dünyanın sahibi onlar
Şu cahillere bak, dünyanın sahibi onlar
Onlardan değilsen eğer, sana zalim derler
Onlara aldırma Hayyam,¹⁹ dostum (dostum)
SiyaSiyaBend (a group member): Sokakta müzik yapan insanlardan bahsedeyim. Şeyden, Taksim Meydanı'ndan beri biz çalışıyoruz. Geldik Fransız kültür, devam ettik Mis Sokak, devam ettik Emek Sineması, Galatasaray Lisesi'nin önü, Galatasaray Meydanı, devam ettik. Odakule, yani bizi böyle itip itip tünele sıkıştırdılar.

Aynur²⁰ (singing in Kurdish).

SiyaSiyaBend (a group member): On yıl olmuyor ben memleketime gitmeye kalkıştım tamam mı? Askerlik problemimi halletmiştim (tamam mı). Geçtim; gidemiyordum. Elli altmış kilometrede bir beş altı defa indirilip aranıyoruz. Orada böyle şey yazıyor, kocaman tabela: "Orman sevgisi yurt sevgisidir." Bu tabela duruyor. Kafamı bu tarafa çeviriyorum; burada su akıyor karşıda orman yanıyor.

Vocabulary (Source: Türk Dil Kurumu, Büyük Türkçe Sözlük)

derinlik: Bir konunun veya durumun özü; bir şeyin dip tarafının yüzeye, ağza olan uzaklığı. (*depth, deepness*). Ters: **sığlık** (*shallowness*)

darbuka: *Goblet drum.*

takip etmek: Uymak, bir şeyi izlemek, arkasından gelmek. (*to follow, chase, pursue, track*).

sövmek: Onur kırıcı, çoğu basmakalıp kaba sözler söylemek, küfretmek. (*to swear, curse, cuss*).

kanını emmek: *to exploit (someone) unmercifully.*

hakikaten: (*zf*) Gerçekten. (*really, indeed*).

¹⁹ Omar Khayyam

²⁰ A famous Kurdish singer.

birdenbire: (*zf*) Ansızın. (*suddenly, all of a sudden*).

görmezden gelmek: görmemiş gibi yapmak, farkında değilmişçesine davranmak: *Oğlunun yardım dileyen bakışlarını görmezden gelerek kahvaltı masasına oturdu.* -E. Şafak. (*to ignore*).

cahil: Bilgisiz, bilmeyen, öğrenim görmemiş, okumamış. (*ignorant, uneducated*).

ara(n)mak: Birini veya bir şeyi bulmaya çalışmak. (*to seek, search, look up, search one's own clothes and pockets*).

EK/APPENDIX III

Transcription of the video "Şanlıurfa".

Keywords: kadim, rivayet, kazı, tapınak, sit alanı, tarihi, ibadetgâh, mucizevî, antik

Participles

Şanlıurfa kadim bir şehirdir; yani, kuruluş tarihi kesin olarak **tespit edilemeyen en eski şehirlerden biridir**. Rivayetlere göre Hz. Adem, eşi Hz. Havva ile birlikte hayatının bir evresinde gelip bu bölgede yerleşmiş ve ilk buğdayı Harran Ovası'nda ekerek çiftçilik tarihini buradan başlatmıştır. Ünlü tarihçi Ebu'l-Farac'a göre Şanlıurfa, Nûh Tufanı'ndan sonra **kurulan** ilk şehirlerden biridir.

Geçmişin günümüze il genelinde **yapılan arkeolojik araştırmalar**, günümüzden 11.500 yıl öncesinde bu bölgede yerleşik bir hayatın olduğunu bilimsel olarak kanıtlamaktadır. Balıklıgöl'ün yanı başında **yapılan kazılarda ortaya çıkan ve Şanlıurfa Arkeoloji Müzesi'nde sergilenen 11,500 yıllık dünyanın en eski heykeli; şehir merkezine 17 km mesafedeki Göbeklitepe'de ortaya çıkan 11,500 yıllık dünyanın en eski tapınağı**, ayrıca **keşfedilmeyi bekleyen birçok yer** aynı tarihe ait en önemli kanıtlardır.

Tespit edilen taşınmaz kültür varlıkları kapsamındaki eser sayısı ile **Türkiye'nin ilk üç, dört şehri arasında gösterilen Şanlıurfa**, il genelinde yapılan 35 arkeolojik kazı sayısı ile **Türkiye'de en çok arkeolojik kazı yapılan il** olma özelliğini hala korumaktadır. Bu bağlamda şehir merkezi ve iki ilçe merkezi kentsel sit alanı olarak ilan edilmiştir. Bu özelliklerinden dolayı Şanlıurfa, "Müze Şehir" olarak anılır.

Şanlıurfa merkezdeki Halil'ür-Rahman Gölü'nün yanı başında gecekondular altında kalan Edessa Kenti,

arkeolojik araştırmaları beklemektedir. Edessa Kenti'nin tamamında erken Roma dönemine ait mağara mezarlar, bu mağaralarda **kayaya** oyulmuş **Süryanice ve Grekçe yazılar, rölyef ve mozaikler** bulunmaktadır.

Şanlıurfa il genelinde, bir müzeye sığmayacak kadar, **keşfedilmeyi bekleyen birçok mozaik** vardır. Bu antik kent sınırları **içerisindeki Halepli Bahçe'de 2007 yılında yapılan kazılarda** savaşçı Amazon kraliçelerinin mozağe resmedilmiş dünyadaki ilk örneklerine rastlanılmıştır. **Fırat'ın renkli taşlarından yapılan Edessa mozaiklerinin** en önemli özelliği 3 milimetre kare ebadında taşlardan oluşmasıdır. Bu yüzdendir ki Şanlıurfa, "Mozaikler Şehri" olarak tanımlanabilir. Şanlıurfa'da tarihi Harran şehri önemli bir çekim merkezidir. Harran, şehri çevreleyen surlarıyla, 6 adet şehir kapısıyla, hala dimdik ayakta duran iç kalesiyle, **Türkiye'de İslâm mimarisinde yapılmış en eski cami** olan Harran Ulu Camisi ve gözetleme kulesiyle, dünyada başka örneği olmayan konik Harran evleri ile dünya kültürel mirasına girmesi gereken tarihi bir kenttir.

Harran-Eyyub Nebi Turizm yolu güzergâhı üzerindeki Şuayb Antik Şehri, ismini Şuayb peygamberden alır. Kaya mezarları, kesme taşlardan inşa edilmiş mimari yapıları ve halk arasında Şuayb Peygamber'in ibadetgâhı olarak bilinen mağara ilgi odağı haline gelmiştir. Hz. Musa'nın Şuayb Antik Şehri'nde, Hz. Şuayb ile görüştüğü, Hz. Şuayb'in yanında uzun bir süre çobanlık ettiği, mucizevî esasını burada Şuayp Peygamberden aldığı, yanı başındaki Soğmatar Antik Şehri'nde Şuayp Peygamber'in kızları ile karşılaştığı kuyu olduğu ve bu yüzden "Bir-i Musa" yani Musa Kuyusu diye adlandırıldığı rivayet edilir. Harran-Eyyub Nebi Turizm yolu güzergâhı üzerindeki Soğmatar Antik Şehri bir kült merkezidir. **Yıldız, Ay, Güneş ve gezegenlere** tapınmanın **yaşandığı önemli bir mekândır**. Aynı güzergahtaki Han'el-Barur Kervansarayı, **Şuayb Antik Şehri ve Eyyub Peygamber'i bağrında saklayan Eyyub Nebi Beldesi** en önemli turistik yerlerdir.

Şanlıurfa, çok tanrılı inançların yanı sıra birçok peygamberi bağrından çıkarmış, birçok

peygamberin uğrak yeri olmuş ve bu yüce insanlara ev sahipliği yapmış bir şehirdir. Hz. İbrâhim'in doğduğu ve ateşe atıldığı, Hz. Lût, Hz. İshâk , Hz. Ya'kûb , Hz. Yusuf , Hz. Eyyub , Hz. Elyesa, Hz. Şu'ayb , Hz. Mûsâ'nın bu bölgede yaşaması, Hz. İsâ'nın bu şehri kutsaması ve peygamberlerin makamları, bu târihî şehrin "Peygamberler Şehri" veya "Peygamberler Diyarı" adıyla anılmasını sağlamıştır.

Tarihsel birikimi ile **birçok medeniyete beşiklik eden bu şehir din, dil, ırk, kültür ve medeniyetlerin buluştuğu, kaynaştığı bir hoşgörü şehri; dantel dantel işlenen Urfa taşı ile yapılmış han, hamam, konak ve evleriyle** geleneksel el sanatları; mutfak zenginliği ve damak lezzeti, **dünyaya nam salmış musiki ustaları, yaşanan ve yaşatılan otantik ve mistik yapısıyla** kültür ve folklor şehri.

Yolunuz mutlaka bu şehre düşmeli!

EK/APPENDIX IV

Transcription of the video "Mardin debate"

Keywords: hoşgörü, rahatsız olmak, soyutlamak, taziye

Speaker I: Mardin'in güzel şeylerinden neleri var diye başla!

Speaker II: Mardin en güzel (şeyi) sanat. Süryaniler'den kalan, gümüş, altın, ahşap, sabun. Birçok kültür onlarla bütünleşiyor.

Speaker I: Şey de var abla, böyle eski evler falan, camileri olsun, medreseleri olsun.

Speaker II: Bizim bu zaten dönem olarak Artuklulara, daha sonraki bu tür bütün işler, taş evler, camiler, -biraz önce de bunu söyledim ona-, kilise, manastır, cami, her şey dolu burda, bir eski yapı; çok çok eski bir kent. Mesela, şey, Deyrülzafa²¹ kaç yıllık bir şey?

Speaker I: Beşbin yıllık bir yer.

Speaker II: Bir yer.

Speaker I: Milattan önce ²²(M.Ö) 3000 senesinde yapılmış bir yer.

²¹ Deyr ul-Zafaran Monastery: A famous Syriac Orthodox monastery in Mardin.

²² B.C.

Speaker II: Ama en güzel (şey) problem olmayışı; en güzel şey birbirimizi severek, birbirimize saygı duyarak buradaki mozaiği bozmadan yaşamaktır.

Speaker I: Mesela, sen, Songül abla, Müslümanısın. Hani ben bakmıyorum öyle; sen de bana öyle bakmıyorsun; biz biliyoruz bunu.

Speaker II: Zaten aramızda hiç problem olmayışı ben seni dinle değil dilinle seviyorum.

Speaker I: Yani abla, sonuçta biz aynı dili de konuşuyoruz; istediğimiz zaman arapça konuşabiliyoruz.

Speaker II: Ve kabul ve hoşgörü dünyası burası. Buradaki mozaik bu. Herkes herkesi kabul etmek zorunda; başka şanssı yok zaten.

Speaker I: Yani, işin aslında, aslına baktığın zaman ilk biz burdaydık. Sizler işgalci kuvvetlersiniz.

Speaker II: Ama biz sizden rahatsız olmamışız (siz herhalde...)

Speaker I: Yok biz de rahatsız olmadık.

Speaker II: O zaman problem yok.

Speaker I: Problem yok ama biz önceden buraya geldik.

Speaker II: Önemli olan kimler ya da nasıl olmuş değil; o halkı bütünleştirmek önemli; güzelliği o. (**Speaker I:** Hala devam etmesi). Tabi ki, yani birçok yerde Süryani kalmadı.

Speaker I: Yani yok ki. Bak şimdi, mesela Türkiye'ye bakarsan bu şekilde yaşayan iki tane şehir var: Antakya ve Mardin. Tamam, büyük şehirlerimizde de var, İstanbul, İzmir, ama onlar artık birbirlerini soyutlamışlar. (**Speaker II:** o renklilik yok) Hani onlar kendi aralarında, Ermeniler konuşuyor; Süryaniler kendi aralarında.

Speaker II: Mesela bakın, siz var mıydınız yok muydunuz bilmem, Kız Kalesi'nde açılan kilise o kadar hoşuma gitti ki orada Müslümanı ve Hristiyanı ayıramadım (**Speaker I:** tabii ayıramazsın). Süryani midir, Müslüman mıdır? Yani ben Mardinli olduğum halde -bak artık sizi çok fazla tanıdığım için, yani o halkı birazcık- ve buradaki şeyin ben Süryanilerin olmasının en büyük şanssı biliyor musun ne? Kültürümüzdeki o şeyin kaybolmaması. Mesela, sizdeki bizim, annemin terzi Süryanidir. Mini etek giydirirdi; kolsuz giydirirdi. Oradaki kültür çok önemliydi. Aslında siz olmazsanız biz olmayız; biz olmazsak siz olmazsınız. Bu çok çok önemlidir. Hoşgörü...güzel bakmak lazım.

Speaker I: Ya zaten biz birbirimizi tamamlıyoruz bu topraklarda. Zaten bu topraklarda hepsi Süryani olsaydı, bir anlamı kalmazdı.

Speaker II: Herkes Müslüman olsaydı bu kadar güzel olmazdı.

Speaker I: Hiçbir şekilde olmazdı. Bu güzellikleri biz savunurduk, savunamazdık böyle bir şeyi.

Speaker II: Mesela şey, bayramlarda sizin bizde, taziyelerde sizin bizde bizim sizde olmamız çok güzeldi. Zaten birçok insanlar da bazen karıştırmayı da severler, niye, neden, niçin ile. Biz bunlara yol vermiyoruz. Biz birbirimizi çok çok seviyoruz.

Speaker III: Yok canım, değmez.

Speaker II: Hayır canım değmez. Yani ben de senin evine gelirim; sen de benim evime geleceksin.

Vocabulary

bütünleşmek: birleşmek, bütün duruma gelmek.

rahatsız olmak: rahatı bozulmak, keyfi kaçmak, sağlığı bozulmak: *O rahatsız olunca ben de inadına bakmaya başladım.* -S. F. Abasıyanık.

soyutlamak: 1. Bir şeye soyutlama işlemi uygulamak. 2. (-i, -den) *mec.* Bir kimseyi, durumu, düşünce vb.ni içinde bulunduğu toplum, durum veya düşünceden ayrı tutmak. (*to isolate in this context*).

taziye: Baş sağlığı; başsağlığı dileme. (*condolence*).

REFERENCE AND COPYRIGHT INFORMATION FOR THIS MODULE

This module has a copyright. It may be reproduced and distributed for educational purposes only if the following citation is included in the document:

This Instructional Module was originally published on the Deep Approach website (<http://deepapproach.wceruw.org/index.html>) as:

Tunç, Y. and Tochon, F. V. (2012). *Cities in Turkey/Türkiyedeki Şehirler*. Module11, Intermediate level. Madison, WI: Wisconsin Center for Education Research (WCER). <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> (access date). The module is reprinted here with permission of the author and the publisher, The Wisconsin Center for Education Research at the University of Wisconsin-Madison.

To view related modules, movies, power points, theoretical articles, Q&As, and webcasts, or to comment publically on this module in a forum of discussion, please go to <http://deepapproach.wceruw.org/index.html> and select the appropriate thumbnail.